

英汉对照经典文库

The Little Colonel

ENGLISH CHINESE
COMPARISON CLASSIC BOOKS

The Little Colonel

小上校

(精美短文)

THE LITTLE COLONEL



中国致公出版社

中国致公出版社

小上校

The Little Colonel

电影英语研究室／编译

编剧

William Conselman
威廉·康舍尔曼

导演

David Butler
大卫·巴特勒

主演

Shirley Temple
秀兰·邓波儿
Lionel Barrymore
莱昂内尔·巴里莫尔

图书在版编目(CIP)数据

小上校/电影英语研究室编译. —北京:中国致公出版社, 2004. 1

(世界经典电影英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-259-9

I. 小... II. 电... III. 英语—对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126604 号

小上校

责任编辑: 岳 珍

策 划: 冯子龙

出版发行: 中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京金明盛印刷有限公司

开 本: 890 × 1240 1/32

印 张: 85

字 数: 3000 千字

版 次: 2005 年 8 月第 2 版 2005 年 8 月北京第 1 次印刷

印 数: 3000 册

ISBN 7-80179-259-9/I-015

定价: 388.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明

为了满足广大电影爱好者和英语学习者的需求,我社组织有关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批具有代表性的影片,这些影片均获得过奥斯卡奖或其他各类奖项,其中既有根据名著改编的经典电影,也有人们所熟悉的世界名片。根据这些影片的精彩台词编译成英汉对照的图书,再配上双语双声道完整电影光盘,而组合成本套《世界经典电影英汉对照视听文库》。该文库旨在通过图书与电影光盘相结合的方式,使读者在欣赏世界经典电影的同时,轻松有效地提高英语口语、听力、阅读水平。

编译过程中因水平有限,错漏之处在所难免,敬请读者批评指正,以便在重印时修订完善。

影片简介

小上校劳埃德的外祖父曾是南方联盟军的上校，因为她母亲爱上了一位“北方佬”，老上校不认这个女儿。六年后，小上校和她母亲来到外祖父家。起先外祖父对她娘儿俩不予理睬，但小上校终于使老上校的气烟消云散，又帮助家里度过一场劫难。

片中小上校的扮演者秀兰·邓波儿是世界著名的童星。她在本片中有一段精彩的踢踏舞表演，已成为电影史上的精彩镜头。由于对电影娱乐界的杰出贡献，一九三四年第七届奥斯卡将“将别金像奖”颁予了这位可爱的天才童星。一九七九年，美国儿童影片中心又授予她终身成就奖。

小上校 The Little Colonel

Elizabeth (Singing) Oh, the days are gone when beauty bright, my heart's chain wove when my dream of life from morning till night was love, still love. New hope may bloom and days may come of milder, calmer beam, but there's nothing half so sweet in life as love's young dream. Oh, there's nothing half so sweet in life as love's young dream...

Guests That was delightful indeed. Delightful.

Elizabeth Thank you.

Doctor Scott That was lovely, Elizabeth.

Elizabeth Thank you, Dr. Scott.

Doctor Scott Colonel, if I were 20 years younger, I'd carry her off.

Colonel I suspect some other people have the same idea.

Elizabeth Father, you shouldn't say

伊丽莎白(唱) 美好日子一去不复返,我的心在跳动。从早到晚我梦想着那样的生活,对所有的人充满着爱。希望能回到过去的日子,没有什么像生活这么甜蜜,我喜爱做这种使人年轻的梦。没有什么像生活这么甜蜜,我喜爱做这种使人年轻的梦……

众人 噢,谢谢你,给我们带来了愉快的时刻,你唱得真好。

伊丽莎白 谢谢!

斯科特医生 伊丽莎白,你唱得真动听。

伊丽莎白 谢谢,斯科特医生。

斯科特医生 上校,要是我年轻二十岁,我一定拐走她。

劳埃德上校 哈哈,我猜其他人也有你这样的想法。

伊丽莎白 爸爸,你不该说这样的话。



such things.

Colonel No, I know I shouldn't.

Doctor Scott I've missed a lot. Marriage is a wonderful institution.

Colonel Yes. No family should be without it.

Doctor Scott Ha ha ha ha! Thank you.

Colonel Oh! Confound you, Walker! Watch what you're doing!

Walker I'm sorry, sir.

Colonel You'd better be. If you'd broken that, I'd have broken your head.

Walker Yes, sir.

Colonel Pretty, isn't it? Valuable, too.

Doctor Scott Someday your temper is going to split you wide open.

Colonel Well, sir, when it does, I won't send for you to sew me up.

Doctor Scott Yes. But it's too late for you to change your family physician now, Colonel.

Colonel I don't know, Doctor, this is

劳埃德上校 我知道我不该说。

斯科特医生 我已错过了很多,婚姻可是个美好的东西,它非常美好。

劳埃德上校 是的,没有哪一个家庭能离开它。

斯科特医生 哈哈哈哈哈……谢谢。

劳埃德上校 噢,沃克! 你不能看着点吗? 你看你干了些什么!

沃克 对不起,主人。

劳埃德上校 你最好小心点。你要是把它打碎了,我打破你的脑袋。

沃克 是,先生。

劳埃德上校 我做得有什么不妥吗? 这可是一件宝物啊!

斯科特医生 是的,我看某一天你的脾气会像火山爆发,把自己撕成两半。

劳埃德上校 是的,先生,要是那样的话,我不会叫你把我缝起来。

斯科特医生 是啊。可是上校,现在再换个家庭医生未免太晚了些。

劳埃德上校 那我可不知道,也许会

an age of change. Man beside...

Man Colonel, a toast before we say good night.

Doctor Scott Oh, yes, Colonel, a toast.

Colonel I give you our homeland, glorious in defeat, gallant in victory, and brave in her, our grief. Gentlemen, I give you the south. And confusion to all her enemies.

Guests Yes, yes. Right!

Man A very lovely evening, Colonel.

Colonel My dear boy, it's a pleasure. My dear friends, don't run away like this. The evening's young.

Guests Good - bye. Good evening.

Elizabeth Hurry, Becky.

Becky Oh, Miss Elizabeth, I hate to see you go. I'm afraid of what the Colonel will do when he finds out.

Elizabeth He won't find out till I'm well on my way. Now stop crying

有改变。除非……

男宾 上校, 来, 让我们说晚安前再喝上一杯!

斯科特医生 哦, 好的, 让我们干杯!

劳埃德上校 先生们, 我带来了我们的家园、破敌的光荣、胜利的气概与战胜痛苦的勇气。今晚大家尽情地欢乐吧。我带给了你们安定的南方, 带给了敌人动乱。

众人 是的, 是的, 说是对, 说得太对了!

男宾 上校, 今晚真开心!

劳埃德上校 亲爱的小伙子, 永远会这样开心的。亲爱的朋友们, 不要就这样走开, 今晚还长着呢。

众人 再见, 晚安。

伊丽莎白 贝基, 你快点!

贝基 噢, 伊丽莎白小姐, 我真不愿意看到你走。我怕上校发现了会饶不了我的。

伊丽莎白 他不会发现的, 再说我已经上路了。别再哭了, 就算

and do that especially. I'll
send for you as soon as I
can.

Becky Yeah.

Colonel Put up your hands! Don't try
to run or I'll shoot. Come
here.

Elizabeth Take my bag down the back
way.

Becky Yes.

Colonel Now... Who are you? What
are you doing prowling
around my place at night?

Jack Sherman My name is Jack Sher-
man, sir.

Colonel Sherman, huh? That name's
no recommendation. You're a
Yankee, too, huh? Out with it.
What are you doing here?

Elizabeth Wait, Jack! Let me tell him.
Father, this is the man I'm
going to marry. I knew you
would never give your con-
sent, so we were going to
elope.

Jack Sherman I wanted to come to you,

为了我好了。我会尽快派
人来找你。

贝基 好的,小姐。

劳埃德上校 举起手来,别跑,否则我
开枪了。过来!

伊丽莎白 快把我的包拿下去。

贝基 好的。

劳埃德上校 你是谁?晚上到我家周
围转悠干什么?

谢尔曼 先生,我叫杰克·谢尔曼。

劳埃德上校 谢尔曼?呃?我不认识
你。你也是个北方佬,呃?
出去。你到这儿来干什么?

伊丽莎白 杰克,等等。让我跟他说。
爸爸,这位就是我要嫁的男
人,我知道你不会同意的,
所以我只好离家出走。

谢尔曼 先生,我想来见你,请



sir, and ask you to...

Colonel Silence! Why did you assume I would object to an honorable marriage?

Elizabeth I know how you feel about the north.

Colonel I hate all Yankees.

Elizabeth That's why we didn't come and tell you.

Colonel Then, you knew you were doing wrong.

Elizabeth I love him.

Colonel How can you love a man who represents what every true southerner should hate? A man who probably fought against your father, your brother, and all your kinfolk. Why, for all you know, he may be the very man who fired the shot that killed your brother.

Jack Sherman I was a soldier as you were, sir. Even though I fought on the other side, the south has always had my respect and sympathy. My mother was a Virginian. But

你……

劳埃德上校 住口！你以为我会反对堂堂正正的婚姻吗？

伊丽莎白 我知道你对北方人是怎么想的。

劳埃德上校 我恨所有的北方佬！

伊丽莎白 是的，所以我们没敢告诉你。

劳埃德上校 很多人都认为你们在做错事。

伊丽莎白 我爱他！

劳埃德上校 你怎么能爱上一个每个南方人都非常痛恨的男人呢？这个男人或许就是你的爸爸、你哥哥或者你所有亲人的死对头。你知道吗，他或许就是开枪杀死你哥哥的那个男人，很有可能就是他干的那件事。

谢尔曼 像你一样我也是个士兵。这是在美国，尽管我站在你对立面作战，但我爱南方。我妈妈是弗吉尼亚人。先生，我再提醒你一句，战争已经结束很长时间了。

may I remind you, sir, that war has been over for a long time.

Colonel The war will never be over for me or mine, sir. You know, I ought to kill you. I don't know but what I will. Elizabeth, go to your room.

Elizabeth No.

Colonel Go to your room, I tell you.

Elizabeth I'm going with Jack.

Colonel Elizabeth! When that door closes, it'll never open for you again.

Six years later

A Western Frontier Outpost

Bob Assemble the men for orders of the day.

Soldier 1 Yes, sir. Sound assembly.

Soldier 2 Troop, attention! Troop is formed, sir.

Bob Take your post. General Weatherby has this day appointed to his staff as honorary Colonel Lloyd Sherman.

Soldier 2 Draw sabers! Eyes right!

劳埃德上校 对我来说,战争仍然没有结束。好了,我会杀掉你的,虽然没有理由,但是我会的。伊丽莎白,回到你的房间里去!

伊丽莎白 不!

劳埃德上校 回到你的房间里去!

伊丽莎白 我要和杰克走。

劳埃德上校 伊丽莎白,门关上以后将永远不会为你打开!

六年后(字幕)

西部前哨基地(字幕)

上校鲍勃 快把队伍集合起来!

士官1 是,长官!吹号集合!

士官2 立正。长官,队伍集合完毕!

上校鲍勃 入列!惠特比将军今天任命了一位新的官员,她就是劳埃德·谢尔曼上校。有请谢尔曼上校!

士官2 剑出鞘!向右看齐!向前

Ready, front! Present sabers!

Bob This honor is being conferred on you for distinguished services. Completely unarmed, except for your golden curls, brown eyes, and your dimples, you captured an entire regiment. This one. I take great pleasure in handing you your commission, Colonel Sherman.

The little Colonel I can't read this writing. It isn't big enough. Besides, I can't read, anyway. Ha ha ha...

Bob Oh, I assure you, it's all according to military regulations.

The little Colonel Now that I'm a Colonel, can I play with the boys anymore?

Bob Of course you can.

The little Colonel Well, you don't.

Bob Ahem!

The little Colonel Do Colonels have to get up at 7:00?

Bob Sometimes Colonels stay up

看! 右手持剑!

上校鲍勃 由于你的出色表现, 我将授予你荣誉。你可以不带任何武器, 除了金色卷发、棕色眼睛, 还有酒窝。你俘获了整个兵团。给你这个, 谢尔曼上校, 能将委任书交给你我深感荣幸。

小上校 这委任书我没法看, 字不够大, 而且我也不识字。呵呵……

上校鲍勃 我向你保证, 任命书上所写的都是合乎法律的。

小上校 那么说我是上校了? 我能和男孩子玩?

上校鲍勃 当然可以。

小上校 可是你不能。

上校鲍勃 嗯哼!

小上校 做为上校必须七点钟起床吗?

上校鲍勃 有时上校也可以八点钟起



till 8:00.

The little Colonel I wish you'd tell my mother that.

Bob I will.

The little Colonel Now I'll show that I'm a real Colonel. Ahem! Attention, men. Company dismissed! Company dismissed!

Bob You heard the Colonel's order!

Soldier 2 Well, Colonel, how does it feel to be in command of a big army like this?

Elizabeth Thank you.

Jack Sherman It's proud to see that. Bob, I want to thank you for everything.

Bob It's been a great pleasure to have you and your family with us, even for so short a time. It's different from Philadelphia, isn't it?

Elizabeth Yes, indeed. You know we lived there for six years, but I never got used to the dreadful noise of the horse-cars.

床。

小上校 希望你把这个告诉我妈妈。

上校鲍勃 我会的。

小上校 现在我要做一个真正的上校了。全体注意! 全体解散! 全体解散!

上校鲍勃 你们听到上校的命令了吗?

士官 2 哈哈……上校, 指挥这么多人的军队, 你有何感想?

伊丽莎白 谢谢你。

谢尔曼 鲍勃, 这一切真令人感到自豪。谢谢你所做的一切。

上校鲍勃 虽然时间很短, 但能结识你和你的家人我感到非常荣幸。这里和费城有些不同吧?

伊丽莎白 是的。你知道虽然我在那里生活了六年, 但仍然对马车发出的噪音不太适应。

Bob I understood Jack could send you home back there.

Jack Sherman We sold everything, took Greeley's advice to go west, and here we are to find our fortune. Depending on your help for that.

Swazey There's plenty there for the finding... if we're lucky.

The little Colonel Attention, men! Present arms. Ha ha ha...

Elizabeth I do wish I didn't have to go back home to Lloyds Burg.

Jack Sherman Now, dear, we'll sort of go there.

Bob This country's no place for women and children. Where Jack's going, it's even rougher.

Swazey The Colonel is a right man!

Bob Jack told me you have a lovely home waiting for you.

Elizabeth That sounds too grand. It's really just a cottage my mother left me. No one's lived in it for years.

上校鲍勃 我想杰克一定会赶车护送你回家的。

谢尔曼 我们听从了格里利的建议,把一切都卖了,要去西部谋生,当然要靠你们俩的帮助才行。

斯沃泽 噢,遍地都是黄金。要是走运的话,我们去那里肯定有收获的。

小上校 立正! 手臂放下! 呵呵.....

伊丽莎白 我真不愿回到劳埃德·伯藤家去。

谢尔曼 亲爱的,我们必须这么做。

上校鲍勃 这个地方根本没有妇女儿童容身之地。杰克要去的地方,条件更是艰苦。

斯沃泽 上校真是个大好人啊!

上校鲍勃 杰克告诉我,你去的肯定是个很不错的地方。

伊丽莎白 是的,那儿听起来很好。母亲留了一幢小农舍,多年来从来没人住过。

Bob A safe journey to you and an eventful one.

Elizabeth Thank you.

Soldier 3 Now, you've got to watch very close.

Swazey Having a fine time for yourself, aren't you? What's the matter? Has the cat got your tongue?

The little Colonel You hurt. Put me down!

Swazey I wouldn't hurt you, little lady. Give me a kiss.

Elizabeth You'll write often, won't you, dear?

Jack Sherman Of course.

Horseman The coach is here, Mr. Sherman.

Jack Sherman Thank you.

Bob Remember what I told you.

The little Colonel All right.

Bob Kiss me good - bye.

Jack Sherman Good - bye, darling. Home safe.

Elizabeth Do be careful.

Jack Sherman I will. Now, honey, you'll

上校鲍勃 那祝你一路平安, 健康快乐! 再见!

伊丽莎白 谢谢!

士兵3 你现在看仔细了。

斯沃泽 你们玩得很愉快, 是吧? 怎么回事? 哦, 是被猫咬了舌头吗?

小上校 听着, 把我放下来!

斯沃泽 好吧, 小姐。哦, 我不会伤害你的。给我一个吻。

伊丽莎白 亲爱的, 常来信好吗?

谢尔曼 当然。

车夫 谢尔曼先生, 马车已经准备好了。

谢尔曼 谢谢。

上校鲍勃 小上校, 记住我跟你说的话。

小上校 记住了。

上校鲍勃 和我吻别。

谢尔曼 再见, 亲爱的。一路平安。

伊丽莎白 一路保重!

谢尔曼 我会的。宝贝, 你现在已经

I will. Now, honey, you'll be a brave soldier and look out for mother, won't you?

The little Colonel Yes, papa Jack, I will.

Jack Sherman Good - bye, my baby.

The little Colonel Good - bye.

Walker Good morning, Colonel sir.

Colonel Am.

Walker Fine and bright today.

Colonel Am.

Walker I hear down at the village price is picking up, and it's a big year for cotton.

Colonel Stop chattering, Walker.

Walker Yes, sir.

Colonel I don't want to hear all this gossip.

Walker No, sir.

Walker I was gonna tell you about the cottage, sir, but I reckon you wouldn't be interested.

Colonel Cottage?

Walker Yes, sir. Someone is moving into it.

Colonel Walker!

是一个勇敢的战士了,要照顾好妈妈。

小上校 好的,杰克爸爸,我会的。

谢尔曼 再见,宝贝。

小上校 再见。

沃克 早上好,上校。

劳埃德上校 嗯。

沃克 是个晴天啊!

劳埃德上校 嗯。

沃克 听说村民收成很好。今年是个棉花的丰收年。

劳埃德上校 噢,沃克,不要再闲谈了。

沃克 什么事? 主人。

劳埃德上校 我不想听这些唠叨。

沃克 是的,主人。

沃克 主人,我想告诉你农舍的事,但你恐怕不会感兴趣,主人。

劳埃德上校 农舍?

沃克 是的,主人,已经有人搬进去住了。

劳埃德上校 沃克!

Colonel Can't you... why don't you let me know what's going on around here? Who's moving into the cottage?

Walker I don't know, Colonel, but I hear them tell they moved in this morning.

Colonel Well, well, well, well. It's been empty a long time now ever since... Maybe I'd better call on our new neighbors and see what kind of folks they are.

Walker Yes, sir. Having neighbors won't make it so lonely around here.

Colonel Who says it's lonely around here?

Walker Not me! Not Sir.

Colonel Anyway, I like to be lonely!

Elizabeth Why, f—

The little Colonel Mother, who was that?

Elizabeth Your grandfather.

The little Colonel Why didn't he come in?

Elizabeth He didn't want to.

劳埃德上校 你难道不能……你为什么
不告诉我周围发生了什
么事？谁搬到农舍里住了？

沃克 上校，我不知道，但我听说
他们是今天上午搬进来的。

劳埃德上校 呃，自从那次以后，我已
经很少出门了。或许最好
我应该去拜访一下我的邻
居，看看他们到底是谁，都
干什么。

沃克 是的，主人。有了邻居住在这
儿你就不会孤独了。

劳埃德上校 谁说在这儿住孤独了？

沃克 不是我，也不是您。

劳埃德上校 我就是喜欢孤独。

伊丽莎白 哦！

小上校 妈妈，是谁来了？

伊丽莎白 你外公。

小上校 为什么他不进来？

伊丽莎白 他不想进来。